

历代志上第十六章译文对照

【代上十六 1】

〔**和合本**〕「众人将神的约柜请进去，安放在大卫所搭的帐幕里，就在神面前献燔祭和平安祭。」

〔**吕振中译**〕「众人将神的柜抬进去，把它安置在大卫所搭的帐棚中间。他们便在神面前献燔祭和平安祭。」

〔**新译本**〕「他们把神的约柜抬了进去，安放在大卫为它所搭的会幕中间，然后在神面前献上了燔祭和平安祭。」

〔**现代译本**〕「他们把约柜抬进大卫预备的帐棚里，然后向神献烧化祭和平安祭。」

〔**当代译本**〕「众人将神的约柜抬进去，安放在大卫所搭的帐幕里，然后在神面前献上燔祭和平安祭。」

〔**文理本**〕「众异神匱入城、置于大卫所张之幕、献燔祭及酬恩祭于神前、」

〔**思高译本**〕「他们将上主的约柜抬来，安置在达味所搭的帐幕内，然后在天主前奉献了全燔祭和平安祭。」

〔**牧灵译本**〕「他们将雅威的约柜抬来，安置在达味所搭的帐幕内，然后奉献了全燔祭与平安祭。」

【代上十六 2】

〔**和合本**〕「大卫献完了燔祭和平安祭，就奉耶和華的名给民祝福，」

〔**吕振中译**〕「大卫献完了燔祭和平安祭，就奉永恒主耶和華的名给人民祝福；」

〔**新译本**〕「大卫献上了燔祭和平安祭以后，就奉耶和華的名给人民祝福。」

〔**现代译本**〕「大卫献完祭后就奉上主的名祝福人民，」

〔**当代译本**〕「祭礼完毕，大卫就奉神的名祝福人民，」

〔**文理本**〕「大卫献燔祭与酬恩祭既毕、奉耶和華名、为民祝嘏、」

〔**思高译本**〕「达味献完了全燔祭和平安祭，奉上主的名祝福了百姓；」

〔**牧灵译本**〕「达味献祭之后，以雅威的名祝福了百姓；」

【代上十六 3】

〔**和合本**〕「并且分给以色列人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一个葡萄饼。」

〔**吕振中译**〕「又分给以色列众人、无论男女、每人一个饼，又有枣饼、葡萄饼。」

〔**新译本**〕「他又分给以色列众人，无论男女，每人一个饼、一块肉、一个葡萄饼。」

〔**现代译本**〕「并且分发食物给他们。以色列人，不分男女，每人都得到一个饼，一块烤肉，和一些葡萄干。」

〔当代译本〕「又给以色列男女老幼每人一块饼、一块肉和一个葡萄饼。」

〔文理本〕「颁赐以色列众、无论男女、各予饼一方、肉一膋、葡萄干饼一方、」

〔思高译本〕「以后分给全以色列，不论男女，每人一块饼，一块肉，一块葡萄干饼。」

〔牧灵译本〕「又分给全以色列，不论男女，每人一块饼，一块烤肉，一块葡萄干饼。」

【代上十六 4】

〔和合本〕「大卫派几个利未人在耶和华的约柜前侍奉、颂扬、称谢、赞美耶和华以色列的神。」

〔吕振中译〕「大卫派了几个利未人在永恒主的柜前伺候着，来颂扬、称谢赞美永恒主以色列的神。」

〔新译本〕「大卫派了一部分利未人，在耶和华的约柜前事奉、颂扬、称谢和赞美耶和华以色列的神。」

〔现代译本〕「大卫指派一些利未人在约柜前面领导人民唱歌，颂赞敬拜上主——以色列的神。」

〔当代译本〕「大卫指派一些利未人在神的约柜前供职，不断地颂扬、称谢和赞美主以色列的神。」

〔文理本〕「又立利未人、供役于耶和华匱前、赞美称谢、颂扬以色列之神耶和华、」

〔思高译本〕「达味又派定了一些肋未人，在上主的约柜前供职，叫他们赞美、称谢、颂扬上主，以色列的天主：」

〔牧灵译本〕「达味又派定了一些肋未人，在上主的约柜前司职：赞美、称谢、颂扬雅威，以色列的天主。」

【代上十六 5】

〔和合本〕「为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利，鼓瑟弹琴；惟有亚萨敲钹，大发响声；」

〔吕振中译〕「为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、乌薛（传统：雅薛）、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利、拿琴瑟等乐器，亚萨拿响钹、大声作乐。」

〔新译本〕「领导的人是亚萨，其次是撒迦利雅、耶利、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别、以东和耶利，他们鼓瑟弹琴，亚萨敲响钹。」

〔现代译本〕「亚萨是队长，撒迦利雅是副队长。雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东，和耶利弹竖琴。亚萨打钹。」

〔当代译本〕「这些利未人之中，为首的是亚萨，在他以下的是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东和耶利，他们鼓瑟弹琴，亚萨击钹，一起高声奏乐。」

〔文理本〕「首亚萨、次撒迦利雅、及雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利鼓瑟鸣琴、亚萨击钹发声、」

〔思高译本〕「为首的是阿撒夫、则加黎雅为副，其次是乌黎耳、舍米辣摩特、耶希耳、玛提提雅、厄里阿布、贝纳雅、敖贝得、厄东和耶依耳；他们鼓瑟弹琴，阿撒夫敲钹。」

〔牧灵译本〕「为首的是阿撒夫，则加黎雅为副，其次是乌齐耳、舍米辣摩特、耶希耳、玛提提雅、厄里阿布、贝纳雅、敖贝得厄东和耶依耳。他们鼓瑟弹琴，阿撒夫敲钹。」

【代上十六 6】

〔和合本〕「祭司比拿雅和雅哈悉常在神的约柜前吹号。」

〔吕振中译〕「祭司比拿雅和雅哈悉常在神的约柜前不断地吹号筒。」

〔新译本〕「比拿雅和雅哈悉两位祭司在神的约柜前不住地吹号。」

〔现代译本〕「两个祭司—比拿雅和雅哈悉按时在约柜前面吹号。」

〔当代译本〕「祭司比拿雅和雅哈悉就负责不断在神的约柜前吹号角。」

〔文理本〕「祭司比拿雅、雅哈悉、恒吹角于神约匱前、」

〔思高译本〕「司祭贝纳雅和雅哈齐耳在天主的约柜前，不断吹号筒。那一天，达味初次任命阿撒夫及其同族兄弟，向上主唱这首称谢歌：」

〔牧灵译本〕「司祭贝纳雅和雅哈齐耳在天主的约柜前，不断吹号。」

【代上十六 7】

〔和合本〕「那日，大卫初次藉亚萨和他的弟兄，以诗歌称颂耶和华，说：」

〔吕振中译〕「那一天大卫初次规定要称谢永恒主，由亚萨和他的族弟兄经手领唱着，说：」

〔新译本〕「那一天，大卫初次指定亚萨和他的亲族，以诗歌称谢耶和华，说：」

〔现代译本〕「这是大卫第一次指派亚萨和他的利未同胞负责歌唱来赞美上主。」

〔当代译本〕「那一天，大卫初次委派亚萨和他的弟兄们唱诗、歌颂称谢神说：」

〔文理本〕「是日大卫始定、藉亚萨与其昆弟、称谢耶和华、」

〔思高译本〕「『你们要称谢上主，呼号他的圣名，在万民中宣扬他的功行。』」

〔牧灵译本〕「那一天，达味命阿撒夫及其同族兄弟，向上主唱这首称谢歌：」

【代上十六 8】

〔和合本〕「『你们要称谢耶和华，求告他的名，在万民中传扬他的作为。』」

〔吕振中译〕「你们要称谢永恒主，宣告他的名，在万族民中使人知道他所作的。」

〔新译本〕「『你们要称谢耶和华，呼求他的名，在万民中宣扬他的作为。』」

〔现代译本〕「你们要感谢上主，宣扬他的伟大！要向万国述说他的作为！」

〔当代译本〕「你们要称谢神，求告祂的名，向众民传扬祂的作为。」

〔文理本〕「歌曰、当称谢耶和华、呼吁其名、以其作为、普告万民兮、」

〔思高译本〕「要歌颂他，称扬他，申述他的一切奇迹。」

〔牧灵译本〕「称谢雅威，呼号他的圣名，在万民中宣扬他的功迹。」

【代上十六 9】

〔和合本〕「要向他唱诗、歌颂，谈论他一切奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「要歌颂他，要唱扬他，述说他一切奇妙的作为。」

〔新译本〕「要向他歌唱，向他颂扬，述说他一切奇妙的作为。」

〔现代译本〕「你要歌唱颂赞他；要述说他所做奇妙的事！」

〔当代译本〕「要歌颂祂，述说祂一切奇妙的大工。」

〔文理本〕「讴歌之、颂美之、道其奇行兮、」

〔思高译本〕「要以他的圣名为荣，愿寻求上主的，心中喜乐！」

〔牧灵译本〕「歌颂他，称扬他，讲述他的一切奇迹。」

【代上十六 10】

〔和合本〕「要以他的圣名夸耀。寻求耶和华的人，心中应当欢喜。」

〔吕振中译〕「要以他的圣名而夸耀；愿寻求永恒主的人、心中喜乐。」

〔新译本〕「要以他的圣名为荣，愿寻求耶和华的人，心中喜乐。」

〔现代译本〕「你们要荣耀他的圣名！愿所有寻求上主的人都欢乐！」

〔当代译本〕「祂的圣名是配得夸耀的；愿所有寻求神的人，心中都充满喜乐。」

〔文理本〕「以其圣名为荣、凡求耶和华者、其心欢悦兮、」

〔思高译本〕「你们要寻求上主和他的德能，要时时寻求他的面容。」

〔牧灵译本〕「以他的圣名为荣，愿寻求雅威的心无比喜乐！」

【代上十六 11】

〔和合本〕「要寻求耶和华与他的能力，时常寻求他的面。」

〔吕振中译〕「要寻找永恒主和他的能力；不断地寻求瞻仰他的圣容。」

〔新译本〕「要寻求耶和华和他的能力，常常寻求他的面。」

〔现代译本〕「要向上主求帮助；要时常敬拜他。」

〔当代译本〕「我们要寻求神和祂的能力；恒切地求见祂的圣颜。」

〔文理本〕「求耶和华、与其能力、恒寻其面兮、」

〔思高译本〕「天主的仆人以色列的后裔，天主的被选者雅各伯的子孙，」

〔牧灵译本〕「寻求雅威和他的德能，时时寻求他的面容。」

【代上十六 12-13】

〔和合本〕「他仆人以色列的后裔、他所拣选雅各的子孙哪，你们要纪念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。」

〔吕振中译〕「他仆人以色列的后裔阿，他拣选的人、雅各的子孙哪，你们要怀念他所行的奇妙作为、他的奇事、和他口中的判语。」

〔新译本〕「他的仆人以色列的后裔啊，他所拣选的雅各的子孙啊，你们要纪念他奇妙的作为、他的奇事和他口中的判语。」

〔现代译本〕「神的仆人雅各的后裔啊，他所拣选的以色列的子孙哪，你们要记住他奇妙的作为，要记得他所施行的审判。」

〔当代译本〕「主的仆人以色列的后裔啊，你们要记念祂奇妙的作为，祂所施行的奇事和祂口中的判语。」

〔文理本〕「其仆以色列之裔、即其所选雅各子孙欵、念其所行奇事异迹、及其口之讞兮、」

〔思高译本〕「你们要记忆他所行的奇事，他的异迹和他口中的断语，他是上主、我们的天主，他的判断达于四方。」

〔牧灵译本〕「记住他所行的奇事、异迹和他口中的断语。他的仆人以色列的后裔，他选择的雅各伯的子孙。」

【代上十六 14】

〔和合本〕「“他是耶和华我们的神，全地都有他的判断。”

〔吕振中译〕「永恒主、他是我们的神；全地都受他的判断。」

〔新译本〕「他是耶和华我们的神，他的判语达到全地。」

〔现代译本〕「他是上主，是我们的神；他的权威遍及全世界。」

〔当代译本〕「祂是主，是我们的神，祂的公义遍及全地。」

〔文理本〕「彼乃耶和华、我之神、行鞫于全地兮、」

〔思高译本〕「他永远记忆他的盟约，万世不忘所许的诺言，」

〔牧灵译本〕「他是雅威，我们的天主，他统治全世。」

【代上十六 15】

〔和合本〕「你们要纪念他的约，直到永远；他所吩咐的话，直到千代，」

〔吕振中译〕「你们要想念他的约到永远，想念（或译：他记得）他吩咐的话到千代，」

〔新译本〕「你们要记念他的约，直到永远；不可忘记他吩咐的话，直到千代。」

〔现代译本〕「你们要永远信守他的约；他的应许达到千代。」

〔当代译本〕「你们要记念祂的盟约直到永远，要思念祂的命令直到万代。」

〔文理本〕「当永念其约、所谕万世之言、」

〔思高译本〕「即与亚巴郎所立的盟约，向依撒格所许的誓言，」

〔牧灵译本〕「他永远记得他的盟约，万世不忘所许的诺言；」

【代上十六 16】

〔和合本〕「就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。」

〔吕振中译〕「就是他和亚伯拉罕所立的约，他向以撒所起的誓。」

〔新译本〕「就是他与亚伯拉罕所立的约，他向以撒所起的誓。」

〔现代译本〕「他要信守跟亚伯拉罕所立的约，守住向以撒所发的誓。」

〔当代译本〕「你们要记念祂跟亚伯拉罕所立的约和祂向以撒许下的誓言。」

〔文理本〕「即与亚伯拉罕所立之约、对以撒所发之誓、」

〔**思高译本**〕「为雅各伯定为律例，为以色列定为永久的盟约，」

〔**牧灵译本**〕「与亚伯郎所立的盟约，向依撒格所许的誓言，」

【代上十六 17】

〔**和合本**〕「他又将这约向雅各定为律例；向以色列定为永远的约，」

〔**吕振中译**〕「他将这约向雅各立为律例；向以色列立为永远的约，」

〔**新译本**〕「他把这约向雅各定为律例，向以色列定为永约，」

〔**现代译本**〕「上主跟以色列立永久的约，跟雅各定永久的条例。」

〔**当代译本**〕「祂又将这约定为律例，成为给以色列一个永久的盟约，」

〔**文理本**〕「且于雅各为定例、于以色列为永约兮、」

〔**思高译本**〕「说我必 将客纳罕地赐给你，作为你们的一分产业。」

〔**牧灵译本**〕「那是他给雅各伯的律例，是以色列永恒的盟约，」

【代上十六 18】

〔**和合本**〕「说：‘我必将迦南地赐给你，作你产业的份。’」

〔**吕振中译**〕「说：『我必将迦南地赐给你，做你产业的分。』」

〔**新译本**〕「说：‘我必把迦南地赐给你，作你们的产业的分。」

〔**现代译本**〕「他说：我要把迦南地赐给你，作为你自己的产业。」

〔**当代译本**〕「(18~19 节) 主说：‘在你们人丁稀少，只在迦南寄居的时候，我就已经决定要将迦南地赐给你们，作为你们的产业。’」

〔**文理本**〕「曰、我必赐尔以迦南地、为尔所得之业兮、」

〔**思高译本**〕「当时他虽然人丁有限，数目稀少，还在作那地的旅客，」

〔**牧灵译本**〕「他说：“我把迦南给你，那是你的产业。”」

【代上十六 19】

〔**和合本**〕「“当时你们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的。」

〔**吕振中译**〕「当时他们〔**传统：你们**〕人数有限，实在很少，并且在那地做寄居者；」

〔**新译本**〕「那时你们人丁单薄，数目很少，又是在那地作寄居的。’」

〔**现代译本**〕「神子民的人数有限，在迦南地寄居。」

〔**当代译本**〕「(18~19 节) 主说：‘在你们人丁稀少，只在迦南寄居的时候，我就已经决定要将迦南地赐给你们，作为你们的产业。’」

〔**文理本**〕「昔尔人寡、其数无几、旅于斯土兮、」

〔**思高译本**〕「从这族走到那族，从这国移到那国。」

〔**牧灵译本**〕「当时他们虽然人数极少，还在作异乡客，」

【代上十六 20】

〔和合本〕「他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。」

〔吕振中译〕「他们从这国游到那国，从一族之民〔传统：从一国〕行到另一族之民；这国行到那国。」

〔新译本〕「他们从这国走到那国，从一族走到另一族。」

〔现代译本〕「他们从一地漂流到另一地，从一国流浪到另一国。」

〔当代译本〕「那时，他们到处流浪，居无定所，」

〔文理本〕「由此族游于彼族、自此国至于彼国、」

〔思高译本〕「他不但为容许任何人压迫他们，而且为了他们，还惩戒列王说：」

〔牧灵译本〕「从这族走到那族，从这国移到那国。」

【代上十六 21】

〔和合本〕「耶和华不容什么人欺负他们，为他们的缘故责备君王，」

〔吕振中译〕「永恒主不容任何人欺压他们；他为了他们的缘故曾指责君王，」

〔新译本〕「耶和华不容许任何人欺压他们，曾为了他们的缘故责备君王，」

〔现代译本〕「但神不容许任何人欺负他们；为了他们的缘故他警告君王。」

〔当代译本〕「但神却不容许任何人欺压他们，又为着他们的缘故，谴责众王，」

〔文理本〕「神不容人虐遇之、因之谴责列王兮、」

〔思高译本〕「不要触犯我的受傅者，不要伤害我的先知。」

〔牧灵译本〕「他不但未容许任何人压迫他们，而且还为了他们，惩戒列王：」

【代上十六 22】

〔和合本〕「说：‘不可难为我受膏的人，也不可恶待我的先知。’」

〔吕振中译〕「说：『不可触害着我所膏立的，不可加害于我的神言人。』」

〔新译本〕「说：‘不可伤害我所膏的人，不可恶待我的先知。’」

〔现代译本〕「他说：不可为难我拣选的仆人；不要伤害我的先知！」

〔当代译本〕「说：‘你们不得难为我为所拣选的人，也不得伤害我的先知。’」

〔文理本〕「曰、我受膏者勿犯之、我之先知勿伤之、」

〔思高译本〕「大地都要歌颂上主，天天宣扬他的救恩。」

〔牧灵译本〕「“不许碰我的受傅者，不准伤害我的先知。”」

【代上十六 23】

〔和合本〕「“全地都要向耶和华歌唱，天天传扬他的救恩。」

〔吕振中译〕「全地都要歌颂永恒主，天天传报他的拯救。」

〔新译本〕「全地都要向耶和华歌唱，天天传扬他的救恩。」

〔现代译本〕「全世界都要歌颂上主！要天天传报他拯救的佳音。」

〔当代译本〕「全地都要歌颂神，要天天宣扬祂的救恩；」

〔文理本〕「全地当歌颂耶和華、日宣其拯救兮、」

〔思高译本〕「在列邦中传述他的光荣，在万民中阐扬他的奇事。」

〔牧灵译本〕「大地啊！歌颂雅威！天天宣扬他的救恩。」

【代上十六 24】

〔和合本〕「在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。」

〔吕振中译〕「要在列国中叙说他的荣耀，在万族之民中传述他奇妙的作为。」

〔新译本〕「在列国中述说他的荣耀，在万民中述说他奇妙的作为。」

〔现代译本〕「要向万国宣扬他的荣耀！要向万民述说他伟大的作为！」

〔当代译本〕「要在列国之中传讲祂的荣耀；在众民中述说祂所行的奇事。」

〔文理本〕「述其尊荣于列邦、道其奇行于万民兮、」

〔思高译本〕「因为上主是伟大的，应极受赞美，应受敬畏超越众神。」

〔牧灵译本〕「在各国传述他的光荣。在各民族阐扬他的奇事」

【代上十六 25】

〔和合本〕「因耶和華為大，当受极大的赞美；他在万神之上，当受敬畏。」

〔吕振中译〕「因为永恒主至大，当受极大的颂赞；惟独他可畏惧，超乎万神之上；」

〔新译本〕「因为耶和華是伟大的，当受极大的赞美；他当受敬畏，远在万神之上。」

〔现代译本〕「上主至大，应该大受颂赞；他应该比万神更受敬畏。」

〔当代译本〕「因为神是伟大的，理应得到极大的赞美；祂远超万神之上，是当受敬畏的。」

〔文理本〕「盖耶和華為大、极当颂赞、宜寅畏之、超越诸神兮、」

〔思高译本〕「因为列族的神尽属虚无，唯独上主造了诸天。」

〔牧灵译本〕「雅威是伟大的，应极受赞美，应受敬畏超越众神。」

【代上十六 26】

〔和合本〕「外邦的神都属虚无，惟独耶和華创造诸天。」

〔吕振中译〕「别族之民的神都是虚无之物（与神、神或偶像一词读音相似）；惟独永恒主造了诸天。」

〔新译本〕「万民的偶像算不得甚么，唯独耶和華创造诸天。」

〔现代译本〕「列国的神都只不过是偶像，但上主创造了诸天。」

〔当代译本〕「外邦的神祇只是一些塑像，惟有神是创造众天的主宰。」

〔文理本〕「列邦之神、悉属虚无、惟耶和華创造诸天兮、」

〔思高译本〕「尊荣及威严在他面前，能力和欢乐在他圣所内。」

〔牧灵译本〕「因为列族的神尽属虚无，唯独雅威造了诸天。」

【代上十六 27】

〔和合本〕「有尊荣和威严在他面前，有能力和喜乐在他圣所。」

〔吕振中译〕「有尊荣和威严在他面前；有能力和喜乐在他的圣地（或译：他的圣所）。」

〔新译本〕「尊荣和威严在他面前，能力和欢乐在他的圣所。」

〔现代译本〕「光荣、威严环绕着他；大能、喜乐充满着他的殿宇。」

〔当代译本〕「祂满有尊贵威荣，祂的圣所里满有能力和喜乐。」

〔文理本〕「尊荣威严在于其前、能力欢愉在于其所兮、」

〔思高译本〕「万邦各族啊！你们应将光荣能力归于上主，都归于上主；」

〔牧灵译本〕「尊荣及威严在他面前，赞颂和欢乐在他圣所内。」

【代上十六 28】

〔和合本〕「“民中的万族啊，你们要将荣耀能力归给耶和华，都归给耶和华！”

〔吕振中译〕「万族之民的家阿，要将荣耀和能力献归永恒主，献归永恒主；」

〔新译本〕「万族万民啊，你们要归给耶和华，要把荣耀和能力归给耶和华。」

〔现代译本〕「地上万民都应该颂赞上主！要赞美他的荣耀和大能力！」

〔当代译本〕「地上的万族万民啊！你们要将荣耀权能归与神，」

〔文理本〕「万民诸族欤、当以尊荣能力、归于耶和华、归于耶和华兮、」

〔思高译本〕「应将上主的各应得的尊荣，归于上主，带着献仪到他面前，以圣洁的华饰敬拜上主。」

〔牧灵译本〕「万邦各族啊！将光荣赞颂都归于雅威！」

【代上十六 29】

〔和合本〕「要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，拿供物来奉到他面前；
当以圣洁的妆饰（“的”或作“为”）敬拜耶和华。」

〔吕振中译〕「要将永恒主的名应得的荣耀献归于他；带供物来到他面前。要用圣别的威仪敬拜永恒主；」

〔新译本〕「要把耶和华的名应得的荣耀归给他，拿着礼物到他面前来，要以圣洁的装饰敬拜耶和华。」

〔现代译本〕「要颂赞上主荣耀的名；要携带供物，到他面前。当上主显圣的时候要俯伏敬拜（或译：要穿着圣洁的衣服俯伏敬拜上主）；」

〔当代译本〕「将神的圣名当得的荣耀归给祂！你们要奉献祭物给祂，要穿上圣洁的衣饰来敬拜祂。」

〔文理本〕「以耶和华名应得之荣归之、奉献礼物、至于其前、衣圣服而崇拜之兮、」

〔思高译本〕「大地在他面前应该战栗，是他使世界坚立，不致动摇。」

〔牧灵译本〕「因他的名而将尊荣归于雅威，带着献仪到他面前，以圣洁的华饰敬拜上主。」

【代上十六 30】

〔和合本〕「全地要在祂面前战抖，世界也坚定不得动摇。」

〔吕振中译〕「全地在他面前要打滚舞蹈；世界立定，不能动摇。」

〔新译本〕「全地要在他面前战栗；他使世界坚定，不致摇动。」

〔现代译本〕「全地要在他面前颤抖！大地坚立，不会动摇。」

〔当代译本〕「在祂面前，全地都要战抖；祂坚立世界，使它不致动摇。」

〔文理本〕「全地当战栗于其前、世界坚定、不至动摇兮、」

〔思高译本〕「愿诸天喜乐，愿大地欢腾，愿人在列族中说：上主为王！」

〔牧灵译本〕「大地在他面前应安静无声，是他使世界坚立，不致动摇。」

【代上十六 31】

〔和合本〕「愿天欢喜，愿地快乐，愿人在列邦中说：‘耶和华作王了！’」

〔吕振中译〕「愿天欢喜，愿地快乐；愿人在列国中说：『永恒主在作王。』」

〔新译本〕「愿天欢喜，愿地欢呼，愿人在万国中说：‘耶和华作王了！’」

〔现代译本〕「欢跃吧，大地和天空！要向万国宣布：上主掌权！」

〔当代译本〕「让天地都一同来欢欣快乐；愿万人都传扬神作王的消息。」

〔文理本〕「诸天其欢、大地其喜、当宣告列邦曰、耶和華為王兮、」

〔思高译本〕「愿沧海及充满其中的一切，澎湃作响；愿田畴和田间的一切，欢欣踊跃！」

〔牧灵译本〕「愿诸天喜乐，愿大地欢腾，愿人在列族中说：“雅威是君王！”愿沧海及充满其中的一切，澎湃作响；」

【代上十六 32】

〔和合本〕「愿海和其中所充满的澎湃，愿田和其中所有的都欢乐。」

〔吕振中译〕「愿海和充满于海中的澎湃如雷；愿陆地和其中所有的都欢跃。」

〔新译本〕「愿海和充满海中的都澎湃，愿田和田中的一切都欢欣。」

〔现代译本〕「呼喊吧，海洋和其中的生物！欢乐吧，田园和其中的产物！」

〔当代译本〕「让海和其中的万物也欢呼澎湃，愿田野和其中所有的都雀跃欢腾。」

〔文理本〕「海及充其中者、当澎湃兮、田与其中所有、当欢欣兮、」

〔思高译本〕「愿森林中的树木，在上主面前欢呼歌唱！因为他已降临审判大地。」

〔牧灵译本〕「愿田亩和田间的一切，欢欣踊跃！」

【代上十六 33】

〔和合本〕「那时，林中的树木都要在耶和华面前欢呼，因为他来要审判全地。」

〔吕振中译〕「那时森林中的树木必在永恒主面前欢呼；因为他来要审判全地。」

〔新译本〕「那时树林中的树木，必在耶和华面前欢呼，因为他来要审判全地。」

〔现代译本〕「那时候林中的树木要欢呼，因为上主来治理普天下。」

〔当代译本〕「森林中的树木必在神面前歌唱欢呼，因为祂要来审判全地。」

〔文理本〕「林间诸木、必在耶和華前欢呼、因其將臨、行鞠于地兮、」

〔思高譯本〕「你們應當稱謝上主，因為他是至善的，因為他的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「願森林中的樹木，在雅威面前歡呼歌唱！因為他已降臨統治大地。」

【代上十六 34】

〔和合本〕「應當稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恒主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他是良善的，他的慈愛永遠常存。」

〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「啊，我們應當稱謝神，因祂是至善的，祂的慈愛永恒不息。」

〔文理本〕「當稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「你們要說：拯救我們的天主，拯救我們；從異民中召集我們，救出我們，好讓我們稱頌你的聖名，以讚美你為驕傲。」

〔牧靈譯本〕「稱謝雅威，因為他是至善的，他的仁慈永遠長存。」

【代上十六 35】

〔和合本〕「“要說：‘拯救我們的神啊，求你救我們，聚集我們，使我們脫離外邦，我們好稱讚你的聖名，以讚美你為夸勝。’」

〔呂振中譯〕「你們也要說：『拯救我們、的神阿，拯救我們；招集我們、援救我們脫離列國，我們好稱讚你的聖名，以頌讚你為夸勝。』」

〔新譯本〕「你們要說：‘拯救我們的神啊，求你拯救我們，招聚我們，從萬國中救我們出來，好使我們稱謝你的聖名，以讚美你為夸耀。’」

〔現代譯本〕「要向他說：神我們的救主啊，求你拯救我們！求你從各國把我們領回來，好讓我們感謝你，讓我們頌讚你的聖名。」

〔當代譯本〕「我們應當說：‘拯救我們的神啊，求你救我們，從萬族之中招聚我們，救我們脫離列國，好讓我們稱謝你的聖名，在讚美中夸勝。』」

〔文理本〕「當曰救我之神坎、尚其救援我、會集我、拯我于列邦、俾我稱頌爾聖名、以讚美爾而獲勝、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主，應受讚美，從永遠直到永遠」全體人民答說：「阿們。願上主受讚美！」

〔牧靈譯本〕「你們要說：“拯救我們吧！哦，天主，我們的救主；從異民中召集我們，救出我們，好讓我們稱謝你的聖名，在讚美中獲榮耀！”」

【代上十六 36】

〔和合本〕「耶和華以色列的神，從亘古直到永遠，是應當稱頌的！」眾民都說：“阿們！”並且讚美耶

和华。在耶路撒冷和基遍的敬拜」

〔吕振中译〕「永恒主以色列之神是当受祝颂，从亘古到永远的。」众民都说『阿们』，并且赞美永恒主。」

〔新译本〕「耶和华以色列的神是应当称颂的，从永远直到永远。」全体人民都说阿们，并且赞美耶和华。」

〔现代译本〕「要称颂上主—以色列的神！要永远赞美他！接着人民同声回应说：『阿们！』他们都颂赞上主。」

〔当代译本〕「从亘古到永远，以色列的主神是当受称颂的。」众民都说“阿们”，又赞美神。」

〔文理本〕「以色列之神耶和华、当颂美之、自亘古以迄永久兮、众民咸曰、阿们、乃颂美耶和华、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「愿雅威，以色列的天主受赞颂，直到永远！愿全体人民说：“阿们！亚肋路亚！”」

【代上十六 37】

〔和合本〕「大卫派亚萨和他的弟兄在约柜前常常侍奉耶和华，一日尽一日的职分。」

〔吕振中译〕「就在那里大卫就将亚萨和他的族弟兄留在永恒主的约柜前，在柜前不断地供职，按日日的本分去作；」

〔新译本〕「于是在那里，就是耶和华的约柜前，大卫留下亚萨和他的亲族，照着每日的本分，在约柜前不断地事奉。」

〔现代译本〕「大卫王派亚萨和他的同胞利未人在安放约柜的地方主持礼拜的事宜。他们要天天在那里供职。」

〔当代译本〕「大卫委派亚萨和他的兄弟在约柜前供职，天天事奉神，按需要执行职务。」

〔文理本〕「大卫留亚萨与其昆弟、恒供事于耶和华约柜前、循每日所宜、」

〔思高译本〕「以后，达味在那里，即在上主的约柜前，委派阿撒夫及其兄弟，天天按照规定，不断在约柜前供职；」

〔牧灵译本〕「达味在那里，在上主的约柜前，委派阿撒夫及其同族兄弟，按照规定，天天在约柜前供职；」

【代上十六 38】

〔和合本〕「又派俄别以东和他的弟兄六十八人，与耶杜顿的儿子俄别以东，并何萨作守门的。」

〔吕振中译〕「又留了俄别以东和他的〔传统：他们的〕族弟兄六十八人，跟耶杜顿的儿子俄别以东及何萨做守门的。」

〔新译本〕「又留下俄别·以东和他们的亲族六十八人，以及耶杜顿的儿子俄别·以东和何萨作守门的。」

〔现代译本〕「耶杜顿的儿子俄别以东和他本族有六十八人被派协助他们。何萨和俄别以东是守门的队长。」

〔**当代译本**〕「此外，又指派俄别以东和他的六十八名亲属，耶杜顿的儿子俄别以东和何萨作守门的。」

〔**文理本**〕「俄别以东与其昆弟六十八人、及耶杜顿子俄别以东、并何萨为阍人、」

〔**思高译本**〕「还有敖贝得厄东和他的同族兄弟六十八人。又派耶杜通的儿子敖贝得厄东，还有曷撒为守卫。」

〔**牧灵译本**〕「还有敖贝得厄东和他的同族兄弟六十八人。又派耶杜通的儿子敖贝得厄东，还有曷撒为守卫。」

【代上十六 39-40】

〔**和合本**〕「且派祭司撒督和他弟兄众祭司，在基遍的邱坛耶和华的帐幕前燔祭坛上，每日早晚，照着耶和华律法书上所吩咐以色列人的，常给耶和華獻燔祭。」

〔**吕振中译**〕「又留了祭司撒督和撒督的族弟兄、当祭司的、在基遍的邱坛永恒主的帐幕前，每日早晚不断地在燔祭坛上将燔祭献与永恒主；这是照所写在永恒主律法书上的条例，就是他所吩咐关于以色列人之事的。」

〔**新译本**〕「又留下撒督祭司和他的亲族，都是作祭司的。在基遍的高地耶和华的帐幕前，每日早晚不住地在燔祭坛上，把燔祭献给耶和華，全是照着耶和華吩咐以色列人的律法书上所写的。」

〔**现代译本**〕「但是，祭司撒督和其他的祭司在基遍敬拜的场所主持敬拜上主的事。每天早晚，他们要照着上主给以色列人的法律书上所写的，在祭坛上献烧化祭。」

〔**当代译本**〕「他并且派了撒督祭司和他任祭司的弟兄，在基遍高地、神的帐幕前供职。他吩咐他们早晚按照神律法书上所吩咐的，在坛上献上燔祭。」

〔**文理本**〕「祭司撒督、与其昆弟为祭司者、咸居基遍之崇邱、在耶和華幕前、恒在燔祭坛、献燔祭于耶和華、朝夕无间、循耶和華法律所载、命以色列人者、」

〔**思高译本**〕「派司祭匝多克与其弟兄众司祭，在基贝红高处上主的帐幕前，在全燔祭坛上，每日早晚按照上主法律书上吩咐以色列所写的，常向上主献全燔祭。」

〔**牧灵译本**〕「派司祭匝多克与其弟兄众司祭，在基贝红高处雅威的帐幕前，在全燔祭坛上，每日早晚按照雅威给以色列的律法，献全燔祭。」

【代上十六 41】

〔**和合本**〕「与他们一同被派的有希幔、耶杜顿和其余被选名字录在册上的，称谢耶和華，因他的慈爱永远长存。」

〔**吕振中译**〕「和他们一同受派的有希幔、耶杜顿、和其余被选拔记名以称赞永恒主的人：『因为他坚固的爱永远长存。』」

〔**新译本**〕「和他们一起的有希幔、耶杜顿和其余被选出，有记名的人，都称谢耶和華，因为他的慈爱永远常存。」

〔**现代译本**〕「跟他们一起的有希幔；耶杜顿，和其他一些人；他们特别被挑选出来，向上主歌唱，颂赞上主永恒的爱。」

〔**当代译本**〕「与他们一同受派的有希幔、耶杜顿和其他指明被选出来的人，他们的职责是不断地称谢神，因祂的慈爱是永恒的。」

〔**文理本**〕「偕之者、又有希幔、耶杜顿、及其余被简、名录于册者、称谢耶和華、以其慈惠永存也、」

〔**思高译本**〕「与他们一起的，还有赫曼、耶杜通及其他被选登记的人，专为称颂上主：「因为他的仁慈永远常存。」」

〔**牧灵译本**〕「与他们一起的，还有赫曼、耶杜通及其他被选登记的人，专门称颂雅威：“因为他的仁慈永远长存。”」

【代上十六 42】

〔**和合本**〕「希幔、耶杜顿同着他们吹号、敲钹，大发响声，并用别的乐器随着歌颂神。耶杜顿的子孙作守门的。」

〔**吕振中译**〕「在他们那里（**传统：有「希幔耶杜顿」二名**）有号筒和响钹跟颂赞神的乐器。耶杜顿的儿子们呢、是守门的。」

〔**新译本**〕「希幔、耶杜顿和他们一起吹号敲钹，以及演奏各种乐器，大声歌颂神。耶杜顿的子孙负责守门。」

〔**现代译本**〕「希幔和耶杜顿也负责号角、铙钹，和其他乐器；这些乐器是唱赞美诗时吹奏的。耶杜顿的子孙负责守门的事。」

〔**当代译本**〕「他们以吹号、敲钹以及吹奏各种乐器来歌颂神。耶杜顿的儿子就负责守门。」

〔**文理本**〕「希幔耶杜顿、偕之吹角击钹、大发其声、且以乐器和颂神之歌、耶杜顿子孙为阍人、」

〔**思高译本**〕「他们吹号敲钹，演奏各种乐器，歌颂天主。耶杜通的儿子作守卫。」

〔**牧灵译本**〕「他们吹号敲钹，演奏各种乐器，歌颂天主。耶杜通的儿子作守卫。」

【代上十六 43】

〔**和合本**〕「于是众民各归各家，大卫也回去为家眷祝福。」

〔**吕振中译**〕「于是众民就去，各归各家；大卫也回去，给他家里的人祝福。」

〔**新译本**〕「于是众民都回去，各人回自己的家；大卫也回去给自己的家人祝福。」

〔**现代译本**〕「后来所有人民都回家去；大卫也回去跟家人同住一段时间。」

〔**当代译本**〕「之后，众民就各自归家，大卫也回去给他家里的人祝福。」

〔**文理本**〕「于是民众各归其家、大卫亦返、为眷聚祝嘏、」

〔**思高译本**〕「以后，民众各自回家，达味也回去祝福自己的家。」

〔**牧灵译本**〕「以后，民众各自回家，达味也回去祝福自己的家。」